

Филология

DOI: 10.24411/2618-9453-2020-10007

В.А. Андреева

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВО ВЬЕТНАМСКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Аннотация. Статья посвящена функционированию и трансформации фразеологических единиц во вьетнамских средствах массовой информации. По определению автора, фразеологизмы являются одним из важнейших семантико-экспрессивных средств, применяемых в медиатекстах. Фразеологизмы используются как в традиционной (базовой), так и в трансформированной форме. Рассмотрены основные виды трансформации: формальные (структурные), семантические и комбинированные структурно-семантические. Выделены виды структурной трансформации: замена лексических компонентов, расширение состава фразеологической единицы, разрыв фразеологической единицы, сокращение компонентного состава. Отмечено употребление в языке вьетнамских СМИ значительного количества новых фразеологических единиц, ещё не зафиксированных во фразеологических словарях.

Ключевые слова: вьетнамский язык, средства массовой информации, фразеология, трансформация фразеологических единиц.

Введение

В настоящее время наиболее активные, важнейшие процессы языкового развития происходят в языке средств массовой информации (газет, журналов, радио, телевидения, Интернета). Многими исследователями отмечаются такие качества языка массмедиа, как оперативность, стилистическая подвижность, открытость экстралингвистическим влияниям, повышенная экспрессивность, гибкость, богатство, многообразие функций [Мокиенко 2016, Солганик 2008]. Язык СМИ — важнейший фактор развития литературного языка, обогащающий его новыми средствами выражения и расширяющий его экспрессивные возможности. Характерными тенденциями языка средств массовой информации, как отмечал В.Г. Костомаров [Костомаров 1971], являются: тенденция к стандартизации, своеобразная фразеологизированность языка СМИ и тенденция к экспрессии. Одно из важнейших мест в арсенале семантико-экспрессивных средств, используемых авторами медиатекстов, занимает фразеология. Фразеологизмы употребляются в СМИ как в традиционной, так и в трансформированной форме. Особенно часто фразеологические единицы употребляются в заголовках и подзаголовках медиатекстов. Б.В. Кривенко отмечает, что заголовочное место в печатном издании — «сильная, акцентированная позиция», что «именно на заголовок в первую очередь обращает своё вни-

мание любой читатель, взявший в руки газету» [Кривенко 1993: 44—45]. Использование фразеологизмов в заголовке является эффективным средством привлечения внимания читателей, усиления экспрессивной окраски и выразительности, создания эффекта ироничности, вовлечения читателя в языковую игру, формирования адекватного отношения к материалу.

В современную эпоху глобализации, расширения международных контактов, бурного развития новых коммуникационных технологий наиболее активные процессы языкового развития во вьетнамском языке также происходят в средствах массовой информации, неуклонно возрастает их прагматическая, информационная и лингвистическая значимость. Одним из обязательных семантико-стилистических компонентов языка современных СМИ Вьетнама являются фразеологизмы. В понятие фразеологизма (в широком понимании) мы включаем тханьнгы (готовые выражения), в том числе тханьнгы-идиомы, тханьнгы-поговорки, тханьнгы-устойчивые сравнения, тукнгы (пословицы), крылатые слова, афоризмы. Отдельные аспекты использования фразеологии в языке вьетнамских СМИ освещались в работах таких вьетнамских исследователей, как Хоанг Ань [Hoàng Anh 2003], Нгуен Дык Зан [Nguyễn Đức Dân 2004], Буй Тхань Лыонг [Bùi Thanh Lương 2006]. В отечественном вьетнамоведении роль и особенности употребления фразеологических единиц в публицистических текстах вьетнамских СМИ рассматривались Е.И. Тюменевой [Тюменева 2016, 2018].

Материалом нашего исследования послужили медиатексты вьетнамских периодических изданий, в основном электронных, таких как газеты «Нян зан» (Nhân dân), «Туой че» (Tuổi trẻ), «Куан дой нян зан» (Quân đội nhân dân), «Тиен фонг» (Tiền phong), «Лао донг» (Lao động), «Нонг нгип» (Nông nghiệp) и ряд других за период 2010—2020 гг. Целью нашего исследования является анализ и систематизация представленных в современных вьетнамских медиатекстах фразеологических единиц, как употреблённых в традиционной форме, так и подвергшихся различным видам трансформации, которые изменяют стабильную структуру и традиционную семантику фразеологизмов.

Использование фразеологизмов в традиционной (базовой) форме

Фразеологизмы в традиционной (базовой) форме используются авторами медиатекстов как языковые единицы, воспроизводящиеся в готовом виде, для усиления экспрессивности, выразительности, образности речи. Наиболее часто фразеологические единицы используются в качестве заголовков и подзаголовков медиаизданий для того, чтобы заинтриговать читателя, привлечь его внимание, побудить к чтению материала. Например: заголовок *Gì càng già càng cay* («Чем старше имбирь, тем он острее») — **чем старше человек, тем он умней и опытней** (в статье идёт речь о мудрых предложениях председателя совета старейшин деревни, направленных на возрождение пустеющих деревень) [Nhân dân: 4.07.2019]; *Cốc mò cò xơi* («Баклан достаёт пищу, а аист её ест») — **плоды труда достались другим** (об арендаторе лесного участка, который не смог воспользоваться результатами своего многолетнего труда из-за бюрократических преград) [Nông nghiệp Việt Nam: 8.12.2010]; *Vừa ăn cướp, vừa la làng* («Грабить и одновременно голосить, зовя на помощь») — **вор кричит: держи вора!** (заголовок статьи о вымогателе, выдававшем себя за журналиста и обратившемся в правоохранительные органы с обвинениями в адрес газеты, написавшей об этом деле) [Tiền phong: 25.03.2019]; *Trồng lúa không còn chân lấm tay bùn* (При посадке риса больше нет «перепачканных в грязи ног и рук») — **в рисоводстве больше нет тяжёлого крестьянского труда** (заголовок статьи об использовании в рисоводстве современной техники). Помимо заголовков и подзаголовков, где наблюдается наибольшая частотность употребления фразеологиз-

мов, фразеологические единицы в первоначальной, исходной форме встречаются также и в других частях текста: Được sự hỗ trợ kịp thời của mọi người, mẹ con tôi như người chết đuối vớ được cọc (Получив своевременную помощь, мы с ребёнком как утопающий, который схватился за кол (т. е. неожиданно повезло) [Tuổi trẻ: 17.07.2013]; Số còn lại chỉ tính trên đầu ngón tay (Оставшихся можно пересчитать по пальцам) [Nhân dân: 4.07.2019]; Chủ các nhà máy này đang đứng ngồi không yên vì lệnh ngừng hoạt động (Владельцы этих заводов «стоят и сидят неспокойно» — очень волнуются — из-за приказа остановить работу) [Tuổi trẻ: 8.02.2020]; Gia đình ông Thụ vẫn “bình chân như vại” (Семья господина Тху «спокойна, как керамический бочонок» — сохраняет полное спокойствие) [Nhân dân: 6.01.2020] и т. п. Иногда авторы используют одновременно несколько фразеологизмов, что усиливает эмоционально-экспрессивное значение, создаёт нарастающее впечатление, например: Quả là vùng chèo khéo chống, vùng lúa chẻ đất lệch (Воистину неумело грести, да ловко отталкиваться шестом — т. е. плохо работать, но уметь находить оправдания, — неумело танцевать, а жаловаться, что земля неровная (плохому танцору ноги мешают) [Tuổi trẻ: 20.06.2011].

При анализе вьетнамского медиадискурса обращает на себя внимание наличие в медиатекстах довольно значительного количества новых фразеологических единиц, которые ещё не зафиксированы в лексикографических источниках. Приведём ряд примеров: Trên nóng dưới lạnh («Верх горячий, низ холодный» — у больного голова горячая, а ноги холодные: *верхи отдают распоряжение, а низы не выполняют*); Trên nóng dưới lạnh ở tỉnh Hải Dương (Местные власти не выполняют распоряжение руководства в пров. Хайзыонг — речь идёт о непредоставлении семье нового жилья, о чём было принято решение вышестоящих властей) [Quân đội nhân dân: 29.01.2018]; Tay nhanh hơn não («Рука быстрее, чем мозг» — быстро и бездумно одним кликом мыши поставить лайк, сделать перепост и т. п.: *распространять непроверенную информацию в Интернете*); Xử lý hai đối tượng tay nhanh hơn não tung tin thất thiệt về virus corona (Принять меры в отношении двух лиц, бездумно распространявших недостоверные сведения о коронавирусе) [Người lao động: 7.02.2020]; Tuột dốc không phanh («Скользить по склону без тормозов» — стремительно, неудержимо падать вниз); USD tuột dốc không phanh (Курс американского доллара стремительно падает) [Lao động: 14.12.2019]; Vượt kịch bản («Превзойти сценарий» — превзойти ожидаемую, планируемую величину); Giá thịt lợn có thể tăng vượt kịch bản (Цена свинины может вырасти выше, чем ожидалось) [Nhân dân: 6.01.2020]; Hạ cánh an toàn («Благополучно приземлиться» — благополучно избежать наказания, выйдя на пенсию, сменив работу и т. п.); Cán bộ về hưu sai phạm vẫn bị xử lý, không hạ cánh an toàn (Допустившие нарушения кадровые работники, ушедшие на пенсию, всё равно будут наказаны, не удастся благополучно избежать наказания) [Tuổi trẻ: 26.11.2018]; Mua vàng thì lỗ mua thổ thì lời (Покупая золото, разоришься, покупая землю, будешь с прибылью) [Công an Đà Nẵng: 15.02.2020]; Ánh sáng cuối đường hầm («Свет в конце туннеля», вероятно, заимствовано из английского языка) [Nhân dân: 2.10.2019]; Bỏ tất cả trứng vào một giỏ («Класть все яйца в одну корзину», заимствовано из английского языка); Người có tiền nhàn rỗi không nên bỏ tất cả trứng vào một giỏ (Тем, у кого есть свободные деньги, не следует класть все яйца в одну корзину) [Nhân dân: 28.02.2014].

Использование трансформированных фразеологических единиц

Трансформация фразеологизма — это «всякое смысловое и/или структурное отступление от общеустановленной нормы, закреплённой в лингвистической литературе» [Гусейнова 2015: 68]. Оказиональное стилистическое использование фразеологической единицы

состоит в уникальной стилистической актуализации её в речи, в результате чего «происходят значительные изменения формы и значения фразеологической единицы, определяемые контекстом» [Федуленкова 2012: 126]. Примечательно, что трансформация фразеологизма в экспрессивно-стилистических целях наиболее эффективна в тех случаях, когда фразеологическая единица обладает высокой степенью устойчивости лексического состава, её структурно-семантический облик прочно закреплён в сознании носителей языка, что и позволяет читателю дифференцировать традиционную и трансформированную формы, понять суть фразеологической трансформации.

Способы трансформаций фразеологических единиц в медиатекстах многообразны. Рассмотрим разновидности трансформаций фразеологизмов во вьетнамских средствах массовой информации. Условно можно выделить формальные (структурные) и семантические трансформации, также возможны комбинирования формальных и семантических видов преобразования. Возможны следующие основные **формальные (структурные) трансформации**: *а) замена одного из лексических компонентов другим*. Замещающая лексема связана с замещаемой семантически, фонетически, графически либо не обусловлена семантической близостью со значением фразеологизма. Например: Học ăn, học nói, học gói, học... code («Учиться есть, учиться говорить, учиться завёртывать, учиться ... программировать») [Tuổi trẻ suốt tuần: 8.01.2020]. Последний компонент исходного фразеологизма mở «открывать» заменён на code «программировать». Значение исходного фразеологизма — учиться вести себя, учиться правильным манерам. В статье, заголовком которой служит трансформированный фразеологизм, речь идёт об обучении детей программированию с раннего детского возраста; *б) расширение компонентного состава фразеологизма* за счёт введения добавочных компонентов, уточняющих слов, усиливающих оценочность, экспрессивность, модальность, расширяющих либо сужающих значение. Например: Bình cũ nhưng rượu sức mới «Кувшин старый, но вино новейшее» (исходный вариант: Bình cũ rượu mới «Кувшин старый, вино новое») — новое вино в старых мехах [Hoa học trò: 7.02.2020]. Речь в статье идёт о фильмах, абсолютно по-новому рассказывающих о старых, знакомых сюжетах; *в) разрыв фразеологической единицы* — разъединение фразеологизма на части словом или словосочетанием, при сохранении неизменного количества компонентов в целях создания нового стилистического эффекта, повышения выразительности высказывания. Например: Đúng là cái ách giữa đường, mình đem quàng vào cổ, chuyện thiên hạ lại tha về nhà mà cãi cộ («Вот уж поистине я взял ярмо, валявшееся посреди дороги, и надел себе на шею, чужие дела привели к ссоре в моей семье»), исходный вариант: Ách giữa đường quàng vào cổ («Надеть себе на шею ярмо, валявшееся посреди дороги») — взвалить на себя ненужную ношу, создать себе проблемы на ровном месте [Pháp luật: 26.02.2011]; *г) сокращение состава (усечение, редуцирование) фразеологической единицы*, что создаёт эффект усиленного ожидания, повышает экспрессивность выражения, эксплицирует оценку события. При этом адресат материала легко восстанавливает в памяти устойчивое сочетание за счёт своих фоновых лингвистических знаний: Một miếng khi đói... («Кусок для голодного...») — первая часть пословицы Một miếng khi đói bằng một gói khi no («Кусок для голодного всё равно что целый свёрток для сытого») — оказать своевременную помощь в трудный момент. Речь в статье идёт о жителях деревни, понемногу помогающих рисом более нуждающимся [Nông nghiệp Việt Nam: 11.11.2014].

Семантическая трансформация заключается в буквализации значений компонентов фразеологической единицы, которая в этом случае воспринимается одновременно и в прямом и в переносном смысле. Этот приём называется также фразеологической игрой слов, либо двойной актуализацией. Например: Trên đe, dưới búa tự sự («Повествование между молотом и наковальней») — рассказ о жизни кузнеца [Tiền phong: 23.04.2016]. Исходный фразеологизм Trên đe dưới búa («Между молотом и наковальней») — в безвыходном положении.

Другой пример: *Hổ chết để da, người ta chết để lại... tiếng* («После смерти тигра остаётся шкура, после смерти человека — слово») [Công luận: 3.04.2015]. В статье рассказывается об обнаружении высеченных на скале слов императора Ле Тхай Тонга. Здесь слово «*tiếng*» употреблено в значении «слово», тогда как в исходном фразеологизме оно употребляется в значении «репутация», и исходный фразеологизм звучит: «После смерти тигра остаётся шкура, а после смерти человека — репутация».

В **комбинированных (формально-семантических) трансформациях** используется одновременно несколько разновидностей модификаций. Например: *Cháy nhà ra mặt... karaoke không phép* («При пожаре обнаружился... нелегальный клуб караоке») [Lao động: 7.11.2016]. Исходный фразеологизм звучит: *Cháy nhà ra mặt chuột* («При пожаре крысы вылезают наружу») — в критической ситуации проявляется истинное лицо людей. Здесь мы видим структурную трансформацию (замена лексического компонента) и одновременно семантическую трансформацию — актуализацию буквального значения (речь идёт о реально случившемся пожаре, после которого обнаружилось, что сгоревший клуб караоке действовал нелегально).

Необходимо разграничивать окказиональные (контекстуальные) трансформации и узуальные варианты фразеологических единиц. Вьетнамские исследователи не всегда разделяют фразеологическую трансформацию и фразеологическую вариантность. Так, например, Хоанг Ань [Hoàng Anh 2003] считает трансформацией перестановку компонентов фразеологического оборота. Комбинаторная (позиционная) вариантность фразеологических единиц широко распространена во вьетнамском языке среди фразеологизмов параллельной структуры, где возможна как перестановка двух симметричных частей фразеологизма, так и перестановка компонентов внутри параллельных частей фразеологизма. Вариантность фразеологической единицы зафиксирована языковой нормой и не ведёт к нарушению семантического тождества фразеологизма, в отличие от контекстуальной авторской трансформации фразеологизмов.

Заключение

Проведённый анализ показал, что в современную эпоху возрастания роли средств массовой информации вьетнамская фразеология занимает одно из важнейших мест в арсенале номинативных и семантико-экспрессивных средств, используемых авторами медиатекстов. Фразеологические единицы служат эффективным средством усиления экспрессивности, выразительности, образности, убедительности, оценочности медиатекстов, привлекают внимание читателей, создают яркие эмоциональные образы. Фразеологизмы во вьетнамских масс-медиа используются как в традиционной, так и в трансформированной форме. Фразеологические единицы используются в любой части текста, но особенно часто — в заголовках и подзаголовках. Фразеологизмы подвергаются различным видам трансформации: структурным, семантическим, комбинированным структурно-семантическим. Среди структурных видов трансформации мы выделили следующие основные: замена лексических компонентов, расширение состава фразеологической единицы, разрыв фразеологической единицы, сокращение компонентного состава. Обращает на себя внимание наличие во вьетнамских СМИ значительного количества новых фразеологических единиц, что свидетельствует об активной неологизации фразеологических оборотов и демократизации в их использовании. Язык вьетнамских средств массовой информации представляет собой ценный объект для наблюдения за функционированием фразеологических единиц и динамикой языковых процессов во фразеологии.

Список литературы

1. Гусейнова Т.С. Трансформация фразеологических единиц в публицистическом дискурсе: объективная закономерность // *Известия Дагестанского государственного педагогического университета*. Общественные и гуманитарные науки, 2015, № 4. С. 67—71.
2. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современной газетной публицистики. М.: МГУ, 1971. 267 с.
3. Кривенко Б.В. Фразеология и газетная речь // *Русская речь*, 1993, № 3. С. 44—49.
4. Мокиенко В. М. Функции фразем в современных СМИ // *Медиалингвистика*, 2016, № 3 (13). С. 7—18.
5. Солганик Г.Я. Место языка СМИ в литературном языке. Перспективы развития // *Мир русского слова*, 2008, № 2. С. 9—18.
6. Тюменева Е.И. «Авторская корректировка» фразеологизмов в общественно-политических текстах вьетнамских СМИ // *Методический бюллетень № 19 ВКИЯ МИД РФ*. М.: Ключ-С, 2018. С. 149—156.
7. Тюменева Е.И. Фразеология в публицистических текстах вьетнамских СМИ // *Фразеологизм и слово в художественном, публицистическом и народно-разговорном дискурсах*. Кострома, 2016. С. 179—181.
8. Федуленкова Т.Н., Воронин Р.А. Окказиональное преобразование фразеологических единиц как лингвистическое явление // *Вестник СВФУ*, 2012, том 9, № 3. С. 126—130.
9. Bùi Thanh Lương. Cách sử dụng thành ngữ mới trên một số ấn phẩm báo chí [Новый способ использования фразеологизмов в ряде печатных изданий] // *Ngôn ngữ và đời sống*, 2006, no. 9. Tr. 8—11.
10. Hoàng Anh. Về cách sử dụng thành ngữ — tục ngữ trên báo chí [О способах использования фразеологизмов и пословиц в прессе] // *Ngôn ngữ và đời sống*, 2003, no. 10. Tr. 10—12.
11. Nguyễn Đức Dân. Vận dụng tục ngữ, thành ngữ và danh ngôn trên báo chí [Использование пословиц, фразеологизмов и афоризмов в прессе] // *Ngôn ngữ*, 2004, no. 10. Tr. 1—7.

Для цитирования: Андреева В.А. Функционирование и трансформация фразеологических единиц во вьетнамских средствах массовой информации // *Вьетнамские исследования*, сер. 2, 2020, № 1. С. 68—75.

Автор:

Андреева Валентина Алексеевна, научный сотрудник, Институт языкознания РАН.
ORCID: 0000-0002-4170-1845. E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

Продвижение статьи:

Дата поступления: 03.02.2020

Дата поступления в переработанном виде: 29.02.2020

Принята к печати: 10.03.2020

V.A. Andreeva

THE FUNCTIONING AND TRANSFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE VIETNAMESE MEDIA

Abstract. The article is devoted to the functioning and transformation of phraseological units in the Vietnamese mass media. The study material was the media texts of Vietnamese periodicals, mainly electronic, such as the newspapers *Nhân dân*, *Tuổi trẻ*, *Quân đội nhân dân*, *Tiền phong*, *Lao động*, *Nông nghiệp* and several others for the period 2010—2020. It is noted that phraseological units are one of the most important semantic and expressive means used in media texts. Phraseological units are used in both traditional (basic) and transformed forms. Especially often, phraseological units are used in the headings and subheadings of media texts to attract the attention of readers, enhance expressive coloring and expressiveness, create an ironic effect and engage readers in a language game. The following main types of transformation are considered: formal (structural), semantic, and combined structural-semantic. The types of structural transformation are distinguished: replacing lexical components, expanding the composition of the phraseological unit, breaking the phraseological unit, reducing the component composition. The semantic transformation consists in the literalization of the meanings of the components of the phraseological unit, which in this case is perceived simultaneously in both the literal and figurative sense. In the combined (formal-semantic) transformations, several varieties of modifications are used simultaneously. The necessity of distinguishing between occasional (contextual) transformations and normal variants of phraseological units is indicated. The use in the language of the media of a significant number of new phraseological units not yet recorded in phraseological dictionaries is noted, examples of such units are given.

Keywords: Vietnamese language, the language of the media, phraseology, transformation of phraseological units.

References

1. Bùi Thanh Lương (2006). Cách sử dụng thành ngữ mới trên một số ấn phẩm báo chí [A new way of using phraseological units in a number of print publications]. *Ngôn ngữ và đời sống*, no. 9. Tr. 8—11.
2. Fedulenkova, T.N., Voronin, R.A. (2012). Okkazionalnoe preobrazovanie frazeologicheskikh edinic kak lingvisticheskoe javlenie [Occasional transformation of phraseological units as a linguistic phenomenon]. *Vestnik SVFU*, Tom 9, no.3. S. 126—130.
3. Gusejnova, T.S. (2015). Transformacija frazeologicheskikh edinic v publicisticheskom diskurse: obektivnaja zakonomernost [Transformation of phraseological units in journalistic discourse: objective regularity]. *Izvestija Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. Obshchestvennye i gumanitarnye nauki, no. 4. S. 67—71.
4. Hoàng Anh (2003). Về cách sử dụng thành ngữ — tục ngữ trên báo chí [On the methods of using phraseological units and proverbs in the press]. *Ngôn ngữ và đời sống*, no. 10. Tr. 10—12.
5. Kostomarov, V.G. (1971). Russkij jazyk na gazetnoj polose: Nekotorye osobennosti jazyka sovremennoj gazetnoj publicistiki [Russian on the newspaper page: Some features of the language of modern newspaper journalism]. M.: MGU. 267 s.
6. Krivenko, B.V. (1993). Frazeologija i gazetnaja rech [Phraseology and newspaper speech]. *Russkaja rech*, no. 3. S. 44—49.

7. Mokienko, V. M. (2016). Funkcii frazem v sovremennyh SMI [The phrases' functions in modern media]. *Media Linguistics*, no. 3 (13). S. 7—18.
8. Nguyễn Đức Dân (2004). Vận dụng tục ngữ, thành ngữ và danh ngôn trên báo chí [Use of Proverbs, phraseological units, and aphorisms in the press]. *Ngôn ngữ*, no. 10. Tr. 1—7.
9. Solganik, G.Ya. (2008). Mesto jazyka SMI v literaturnom jazyke. Perspektivy razvitija [The place of the media language in the literary language. Prospect of development]. *Mir russkogo slova*, no. 2. S. 9—18.
10. Tjumeneva, E.I. (2018). «Avtorskaja korrektirovka» frazeologizmov v obshhestvenno-politicheskikh tekstah vietnamskih SMI [“Author's adjustment” of phraseological units in political texts of the Vietnamese media]. *Metodicheskij bjulleten № 19 VKIJa MID RF*. M.: Kljuch-S. S. 149—156.
11. Tjumeneva, E.I. (2016). Frazeologija v publicisticheskikh tekstah vietnamskih SMI [Phraseology in publicistic texts of the Vietnamese media]. *Frazeologizm i slovo v hudozhestvennom, publicisticheskom i narodno-razgovornom diskursah*. Kostroma. S. 179—181.

For citation: Andreeva V.A. (2020). The functioning and transformation of phraseological units in the Vietnamese media. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, series 2, no. 1. P. 68—75.

Author:

Andreeva Valentina A., Researcher, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. ORCID: 0000-0002-4170-1845. E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

Article history:

Received: February 03, 2020

Received in revised form: February 29, 2020

Accepted: March 10, 2020